Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także Mefiboszet, syn Saula, zszedł na spotkanie królowi. A nie okazywał (on) troski o swoje nogi ani nie wykazywał troski o swoje wąsy, ani nie prał swoich szat od dnia odejścia króla do dnia, w którym przyszedł w pokoju.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na spotkanie królowi wyszedł także Mefiboszet, syn Saula. Od czasu ucieczki króla do czasu jego szczęśliwego powrotu nie troszczył się on ani o nogi, ani o zarost, ani nie prał szat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także Mefiboszet, syn Saula, wyszedł królowi na spotkanie. Nie mył on nóg ani nie strzygł brody, ani nie prał swoich szat od dnia odejścia króla aż do dnia, w którym wrócił w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mefiboset także, wnuk Saula, wyjechał przeciw królowi; który ani obmył nóg swoich, ani czesał brody swojej, ani prał szat swoich, ode dnia, którego był wyszedł król aż do dnia, którego się wrócił w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mifiboset też, syn Saulów, wyjachał przeciw królowi, nie umywszy nóg ani ostrzygszy brody, ani szat swych prał ode dnia, którego był wyszedł król, aż do dnia, którego się zaś wrócił w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Meribbaal, syn Saula, również wyszedł na spotkanie króla. Nie mył on ani nóg, ani rąk, nie strzygł brody, nie prał swych szat od dnia, w którym król wyjechał, aż do dnia, gdy spokojnie powrócił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także Mefiboszet, wnuk Saula, wyszedł królowi na spotkanie. Od dnia, kiedy król odszedł z Jeruzalemu aż do dnia szczęśliwego jego powrotu nie mył on swoich nóg i nie strzygł swojej brody, i nie prał swoich szat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król oświadczył Szimeiemu: Nie umrzesz! I potwierdził mu to przysięgą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król więc powiedział Szimeiemu: „Nie umrzesz”. I król potwierdził to przysięgą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł król do Szimiego: - Nie umrzesz. I zaprzysiągł mu to król. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до Семея: Не помреш. І поклявся йому цар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto król powiedział do Szymeja: Nie umrzesz! I król mu przysiągł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również Mefiboszet, wnuk Saula, wyszedł królowi na spotkanie; a nie pielęgnował nóg ani nie pielęgnował wąsów, ani nie prał szat od dnia, gdy król odszedł, aż do dnia, gdy przyszedł w pokoju. |

1. 1) <x>100 9:1-3</x>; <x>100 16:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)